



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 210**

10 Σεπτεμβρίου 2002

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ.0544/3/ΑΣ 25/Μ. 5339

Έγκριση Εκτελεστικού Προγράμματος μορφωτικής συνεργασίας μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου για τα έτη 2002 - 2003 και 2004, Αθήνα 29.11.2001.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΠΡΟΝΟΙΑΣ - ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ -
ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ ΜΕΣΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ

Έχοντας υπόψη τις διατάξεις:

1. Της Μορφωτικής Συμφωνίας μεταξύ της Ελλάδος και της Αιγύπτου η οποία υπογράφηκε στο Κάϊρο στις 4.9.1956 και κυρώθηκε με το υπ' αριθ. 3705/1957 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 103 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως τεύχος Α΄ της 12.6.1957.

2. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Προγράμματος, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Εκτελεστικό Πρόγραμμα μορφωτικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου για τα έτη 2002 - 2003 και 2004 που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 29.11.2001 του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Executive Programme
On Cultural Cooperation
Between
The Government of the Hellenic Republic
And
The Government of the Arab Republic of Egypt
for the years 2002-2003 and 2004

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Arab Republic of Egypt (hereinafter referred to as the two Parties) desirous to promote their friendly relations and develop co-operation between the two countries and in accordance with the Agreement for Cultural Co-operation signed on the 4th of September 1956 have agreed to adopt the following Executive Programme on Cultural Co-operation for the years 2002-2003 and 2004.

A- Higher Education

ARTICLE 1

The two Parties will encourage direct co-operation between their respective universities and other institutions of higher education according to the laws and regulations in each country. Details will be agreed upon through diplomatic channels.

ARTICLE 2

The two Parties will exchange annually up to three (3) members of the teaching staff of their universities and other institutes of higher education for a period up to ten (10) days each, to give lectures and exchange scientific information.

An invitation to the visiting scientist, by a scientist in the receiving country, should precede each visit.

ARTICLE 3

The two Parties will exchange annually four (4) scholarships for post graduate studies or research, for a period up to ten (10) months each, in any field studied in their universities.

Post graduate scholarships can be renewed. Details will be agreed upon through diplomatic channels.

ARTICLE 4

The two Parties will exchange information, curricula of studies and other relevant documentation in order to facilitate the equivalence of academic degrees, according to the rules and regulations of each country.

B- General And Technical Education

ARTICLE 5

The two Parties express their wish to spread their languages and civilizations in each other's country.

The two Parties express their satisfaction for the teaching of the Arabic language in the Department of Mediterranean studies of the Aegean University.

The Greek side is ready to assist the schools of Egypt where the Greek language is studied as a foreign language, by forwarding teaching materials and educational staff.

ARTICLE 6

During the validity of the present Programme, the two Parties will exchange four (4) experts in the fields of general, primary and secondary education, technical education or administration of education, for a period of up to ten (10) days each, in order to exchange experience and get acquainted with the educational system of the other country.

ARTICLE 7

The two Parties will exchange - upon request - information

and educational materials concerning the educational system of the other country.

ARTICLE 8

The Greek Party will send books, maps and other necessary materials to the Greek schools in Egypt, under the approval of the Egyptian Ministry of education.

ARTICLE 9

The two Parties will exchange drawings and artworks of school children to get acquainted with their activities.

ARTICLE 10

The two Parties will exchange - upon request - updated information concerning history and geography to be included in their textbooks.

ARTICLE 11

The two Parties will exchange expertise in the fields of information systems, technical education and computer science.

C- Libraries And Archives

ARTICLE 12

a. During the validity of the present Programme, the two Parties will exchange two (2) librarians and one (1) archives specialist, for a period of ten (10) days each to be informed on matters of their speciality.

Research in the archives and libraries will be allowed according to the relevant legislation of each country.

b. The two Parties will exchange books, microfilms, facsimiles and other reproductions of documents as well as bibliographical indices, periodical publications and magazines between their public libraries.

ARTICLE 13

The Greek Party will continue to encourage the re-establishment of the Biblioteca Alexandrina, by providing it with material, including publications and information concerning ancient, medieval or modern Egypt, as well as microfilms, copies of manuscripts and scientific assistance.

The Egyptian Party recognises with satisfaction the greek contribution to the project.

D- Health

ARTICLE 14

The two Parties will co-operate in the following fields: -

a. Organization and planning in the field of public health.

b. Health planning and exchange of health information concerning the prevention of diseases.

c. First-aid health care.

d. Health and contagious diseases.

ARTICLE 15

The two Parties will exchange information and medical publications and encourage the co-operation between their medical research institutes in their respective fields.

E- Culture

ARTICLE 16

During the validity of this Programme the two Parties will exchange two (2) persons in the fields of literature and arts for a period up to ten (10) days each, in order to exchange views on matters of mutual interest and to get acquainted with the cultural life of the inviting country.

ARTICLE 17

The two Parties will encourage the initiatives of their publishing houses for the translation and publication of contemporary literature in both countries.

To achieve this aim, during the validity of this programme, they will exchange two (2) experts in this field (translation or editing) for a period up to ten (10) days each.

ARTICLE 18

Each Party will encourage the publication of a special issue of one magazine dedicated to the promotion of literature of the other country.

ARTICLE 19

The Egyptian Party will facilitate the organisation of the cultural events "Kavafeia" organised annually in Alexandria and Cairo by the Greek Party as well as the scientific and cultural symposia on archaeology, philosophy and others. To achieve this end the Greek Party will forward all information that might be required about these major cultural events.

ARTICLE 20

The two Parties will exchange annually the visit of two (2) archaeologists, for a period of up to (10) days, in order to be informed on subjects of their speciality such as museum organisation, studies on monuments and others.

ARTICLE 21

During the validity of this Programme the two Parties will exchange two (2) specialists in the restoration of works of art for a period of up to ten (10) days each in order to be informed on matters of their speciality.

ARTICLE 22

During the validity of this Programme the two Parties shall exchange the visit of two (2) architects for a period up to ten (10) days each, in order to exchange information on conservation and restoration of historical monuments.

ARTICLE 23

During the validity of this Programme, an exhibition will be organised with an essential part of Egyptian sculptures belonging to the museums of Greece and Greek sculptures belonging to the museums of Egypt. Technical and other details of this exchange will be arranged through direct contact between the competent authorities of the two countries.

ARTICLE 24

The two Parties will encourage the participation in the international Book Fairs and the International Children Book Fairs held in both countries.

ARTICLE 25

The two Parties will exchange publications, photographs and slides in the field of folklore and popular art.

ARTICLE 26

During the validity of this Programme the two Parties will exchange one (1) expert in the field of folklore for a period of up to ten (10) days to exchange information and expertise.

ARTICLE 27

The Greek Party will organise in Egypt an exhibition of Greek folkloric costumes and weaving art. Similarly, the Egyptian Party will organise an exhibition of popular art in Greece. Technical and other details of this exchange will be arranged through diplomatic channels.

ARTICLE 28

The Egyptian Party welcomes the Greek participation in Cairo and Alexandria international Biennales and the holding of Greek art exhibitions in Egypt.

The Greek Party will support the holding of Egyptian Art exhibitions in Greece.

ARTICLE 29

The two Parties will encourage direct contacts and co-oper-

ation between the Cairo Cultural Centre (Opera) and the Greek Ethniki Lyriki Skini (Opera).

ARTICLE 30

The two Parties express their interest in exchanging information about plastic arts and artists between the National Centre for Plastic Arts of Egypt and the Chamber of Plastic Arts of Greece.

ARTICLE 31

The two Parties will encourage the participation of individuals and groups in cultural events and international festivals held in both countries.

The Greek Party expresses its intention to participate in the Cairo International Song Festival to be held in August 2002.

ARTICLE 32

The two Parties will encourage the exchange of films and information in the field of cinema.

ARTICLE 33

The two Parties will encourage participation in international film festivals organised in both countries. Technical and other details will be dealt with through diplomatic channels.

F- Greek School of Archeaology

ARTICLE 34

The Egyptian Party welcomes the initiative of the Greek Party to establish in Alexandria a Greek School for Archaeology.

G- Unesco

ARTICLE 35

The two Parties will encourage co-operation between their national commissions for UNESCO.

H- Mass Media

A- Radio And Television

ARTICLE 36

The two Parties will encourage direct contacts between their official press agencies and the co-operation in the field of Radio and Television, in accordance with the Agreement signed between the Egyptian Radio and Television Union and Greek Radio and Television on 27.9.1994.

The two Parties will encourage the promotion of reciprocal usage of modern systems and methods of communication and satellite and cable broadcasting in order to broaden mutual cooperation.

B- Educational Television

ARTICLE 37

The two Parties will exchange educational and cultural films to be projected in the two countries.

I- Youth And Sports

ARTICLE 38

The two Parties will encourage co-operation and contacts between youth organisations and institutions in both countries in cultural and social activities. They will exchange relevant information and experience, especially on recent developments concerning youth aiming at strengthening and creating friendly relations among youth.

The competent authorities for the implementation of the above mentioned activities will be the general Secretariat of Youth on the Greek Side and the Supreme Council for Youth and Sports, on the Egyptian side.

ARTICLE 39

The two Parties recognise the importance of the educational, social, cultural and psychological mission of Sports as well as its special contribution to public health and to the promotion of brotherhood and world peace.

The two Parties will encourage the co-operation in the field of Sports and physical education, and will pursue direct contacts and closer co-operation between their respective sport authorities.

The content and details of this co-operation, including the possibility of co-operation between the sport authorities of both Parties, will be determined by protocols between the above mentioned state agencies with specific expiry dates.

J- Miscellaneous

ARTICLE 40

The Parties welcome the joint efforts of the International Olympic Committee and the United Nations General Assembly for the revival of the Olympic Truce and its observance during the Olympic Games and beyond.

In this framework, they welcome the initiative of the International Olympic Committee and Greece for the establishment of the International Olympic Truce Centre in Athens.

ARTICLE 41

When not otherwise specified, all provisions and activities laid down in this Programme will be carried out through diplomatic channels and in accordance with the rules and regulations of each country.

ARTICLE 42

The provisions of the present Programme will not preclude the two Parties from agreeing, through diplomatic channels, on other arrangements which they may deem desirable.

ARTICLE 43

The attached Annex containing general and financial provisions of exchanges, in accordance with the present Programme, constitutes an integral part of this Programme.

ARTICLE 44

The present Programme will enter into force as of January 1, 2002 and will remain in force until the 31st of December 2004. The next meeting of the Joint Cultural Committee will take place in Cairo.

Done and signed in Athens, on November 29, 2001, in two originals in the English language.

For the Government of the Hellenic Republic	For the Government of the Arab Republic of Egypt

ANNEX

A. General Provisions for Education and Science

a. Exchange of Individuals:

The Candidates to be exchanged within the provisions of this Programme shall be nominated by the Sending Party which will notify the Receiving Party three (3) months before the candidates' proposed departure date.

The Sending Party shall present to the Receiving Party personal particulars informing about specialisation, professional qualifications, academic titles, languages spoken (English, French or the language of the host country), programme and duration of stay of those persons to be exchanged, as well as other useful information.

The Receiving Party will notify the Sending Party of its consent at least one (1) month prior to the proposed date of visit.

Upon receipt of the consent of the Receiving Party, the Sending Party shall communicate the exact date of departure at least fifteen (15) days in advance.

b. Exchange of Scholarships:

1- The country granting the scholarships will announce its proposals by January 31st of each year

2- The Sending Party shall forward to the Receiving Party the candidates' files not later than March 31st.

3- The candidates files must contain:

• curriculum vitae.

• copies of study diplomas (certified).

• programme of planned studies.

• health certificate.

All the above mentioned documents should be translated in the language of the Receiving Country or English or French.

4- The Receiving Party shall announce the final acceptance of the scholarship holders not later than June 30th .

5- Scholars must speak either the language of the Receiving Party or English or French. As far as candidates for post graduate studies or research candidates are concerned, their acceptance in a post graduate or research programme is indispensable.

B. Financial Provisions for Education and Science

a. Exchange of Individuals (for visits of up to 30 days):

1- The Sending Party shall cover the cost of travelling fare for scientists, delegations etc., sent under this Programme, to the Receiving Country's capital and back.

2- The Greek Party shall provide:-

• 73 Euro daily for hotel accommodation and allowance.

• travel expenses within the Greek territory if they result from the programme of stay.

• cost for a one to two days (1-2) visit to archaeological or historical sites.

3- The Egyptian Party shall provide:-

• full-board accommodation in a suitable hotel.

• travel expenses within the Egyptian territory in accordance with the programme of studies.

4- In case of emergency, medical assistance free of charge will be provided by the Receiving Party for persons arriving under the provisions of this Programme.

b. Exchange of Scholarships:

1- The scholars themselves shall provide round trip transportation between the two countries.

2- The Greek Party shall provide:

• a monthly allowance of 440 Euro for post graduate students or researchers beginning with the student's arrival in Greece and covering the duration of the scholarship.

• a lump sum of 59 Euro upon arrival for accommodation fees for those settling in Athens or of 88 Euro for those in the provinces. Students whose scholarship has been renewed are not entitled to this sum.

• exemption from tuition fees.

• travel expenses within the Greek territory, according to the approved programme of studies of post-graduate students or researchers up to the sum of 88 Euro.

3- The Egyptian Party shall provide:

• a monthly allowance of 350 Egyptian pounds including the accommodation of the students at university hostels.

• a lump sum of 350 Egyptian pounds upon arrival.

• exemption from tuition fees.

4- In case of emergency, medical assistance free of charge will be provided by the Receiving Party for persons arriving under the provisions of this Programme.

C. General Provisions for Culture

a. Exchange of Individuals:

Persons to be exchanged within the provisions of this Programme will be nominated by the Sending Party, which will notify the Receiving Party of this nomination, three (3) months prior to the proposed departure date. The Sending Party will also supply the Receiving Party with all necessary information on the academic and professional qualifications, as well as the proposed working programme, duration of stay and any other information that might be useful.

The Receiving Party will notify the Sending Party of its decision, at least 30 days prior to the proposed departure date. Upon receiving the consent of the Receiving Party, the Sending Party will communicate the exact date of departure, at least 15 days, in advance.

Visitors exchanged within this Programme in the field of cultural co-operation will be required to have a good command of the language of the host country or English or French.

b. Exchange of Exhibitions:

The Sending Party will inform the Receiving Party at least 12 months in advance about the dates and the theme of the exhibition under preparation. To make proper arrangements for the exhibition, the Sending Party will provide essential technical information on the intended exhibition, as well as material indispensable for the printing of the catalogue (preface, list of objects, photos, etc.) at least 3 months before the opening. Exhibits will reach the place of destination at least 15 days before the opening.

D. Financial Provisions for Culture:

a. Exchange of Individuals:

Cost of travel and reception of persons arriving under this Programme will be covered as follows:-

1- The Sending Party will bear costs of international travel to and from the capital of the Receiving Party.

2- The Greek Party shall provide:-

• 73 Euro per day for hotel and living expenses.

• a lump sum of 88 Euro, upon arrival, per visit to cover cost of travels within Greece.

3- The Egyptian Party shall provide:-

• full-board accommodation.

• transportation within the Egyptian territory according to the Programme of the visit.

4- In case of emergency, medical assistance free of charge will be provided by the Receiving Party for persons arriving under the provisions of this Programme.

b. Exchange of exhibitions:

1- The Sending Party will bear the cost of transportation of exhibitions to and from the capital of the Receiving Country. The way of covering the cost of transportation of exhibitions within the territory of the Receiving Country, in case they will be organised in more than one town, will be regulated by a special agreement between the institutions concerned of the two Parties.

2- The Receiving Party will bear the cost of the organisation of the exhibition, including costs of renting halls, security, technical assistance (storage facilities, installation arrangements, lighting, heating, dismantling and printing of publications, such as posters, catalogues and invitations). The Receiving Party will also provide publicity for the exhibition.

3- The Sending Party will bear the cost of insurance of the exhibits during the transportation and holding of the exhibition. In case of damage, the Receiving Party will supply free-of-charge the complete documentation referring to the cause of damage, in order to facilitate the Sending Party to claim damages from the Insurance Company. The Receiving Party is not authorised to restore the damaged exhibits to their original state without the consent of the Sending Party.

4- Expenses connected with the visit of a commissioner and, when necessary, of persons, whose attendance will be required for the installation and the dismantling of the exhibition, will be regulated according to the financial provisions of the Present Programme.

The two Parties will agree upon the number of persons accompanying the exhibition and upon the duration of their stay.

Εκτελεστικό Πρόγραμμα
Πολιτιστικής Συνεργασίας
μεταξύ
της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας
και
της Κυβέρνησης της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου
για τα έτη 2002 - 2003 και 2004

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου (εφεξής αναφερόμενες ως τα δύο Μέρη), επιθυμώντας να προαγάγουν τις φιλικές σχέσεις τους και να αναπτύξουν τη συνεργασία μεταξύ των δύο χωρών και σύμφωνα με τη Συμφωνία Πολιτιστικής Συνεργασίας η οποία υπεγράφη στις 4 Σεπτεμβρίου 1956, συμφώνησαν να υιοθετήσουν το ακόλουθο Εκτελεστικό Πρόγραμμα Πολιτιστικής Συνεργασίας για τα έτη 2002 - 2003 και 2004.

Α.- Ανώτατη εκπαίδευση

ΑΡΘΡΟ 1

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ των πανεπιστήμιων και άλλων ιδρυμάτων ανώτατης εκπαίδευσής τους σύμφωνα με τη νομοθεσία και τους κανονισμούς κάθε χώρας. Οι λεπτομέρειες θα συμφωνηθούν δια της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 2

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν κάθε χρόνο μέχρι τρία (3) μέλη του διδακτικού προσωπικού των πανεπιστημίων και άλλων ιδρυμάτων ανώτατης εκπαίδευσής τους για περίοδο μέχρι δέκα (10) ημερών το καθένα, προκειμένου να δώσουν διαλέξεις και να ανταλλάξουν επιστημονικές πληροφορίες.

Κάθε επίσκεψης θα προηγείται πρόσκληση προς τον επισκέπτη επιστήμονα από επιστήμονα της χώρας υποδοχής.

ΑΡΘΡΟ 3

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν κάθε χρόνο μέχρι τέσσερις (4) υποτροφίες για μεταπτυχιακές σπουδές ή έρευνα, διάρκειας μέχρι δέκα (10) μηνών την καθεμία, σε οποιονδήποτε τομέα που περιλαμβάνεται στο πρόγραμμα σπουδών των πανεπιστημίων τους.

Οι μεταπτυχιακές υποτροφίες μπορούν να ανανεώνονται. Οι λεπτομέρειες θα συμφωνούνται δια της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 4

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες, προγράμματα σπουδών και άλλα σχετικά στοιχεία προκειμένου να διευκολύνουν την αναγνώριση της ισοτιμίας ακαδημαϊκών πτυχίων, σύμφωνα με τους κανόνες και τους κανονισμούς κάθε χώρας.

Β.- Γενική και τεχνική εκπαίδευση

ΑΡΘΡΟ 5

Τα δύο Μέρη εκφράζουν την επιθυμία τους να διαδώσουν τη γλώσσα και τον πολιτισμό κάθε χώρας στην άλλη χώρα.

Τα δύο Μέρη εκφράζουν την ικανοποίησή τους για τη διδασκαλία της αραβικής γλώσσας στο Τμήμα Μεσογειακών Σπουδών του Πανεπιστημίου του Αιγαίου.

Η ελληνική πλευρά είναι πρόθυμη να βοηθήσει τις σχολές της Αιγύπτου όπου διδάσκεται η Ελληνική ως ξένη γλώσσα αποστέλλοντας διδακτικό υλικό και εκπαιδευτικό προσωπικό.

ΑΡΘΡΟ 6

Κατά τη διάρκεια της ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν τέσσερις (4) εμπειρογνώμονες στους τομείς της γενικής, της πρωτοβάθμιας και της δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης, της τεχνικής εκπαίδευσης ή της διοίκησης της εκπαίδευσης, για περίοδο μέχρι δέκα (10) ημερών τον καθένα, με σκοπό την ανταλλαγή εμπειριών και την εξοικείωση με το εκπαιδευτικό σύστημα της άλλης χώρας.

ΑΡΘΡΟ 7

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν - μετά από αίτηση - πληροφορίες και εκπαιδευτικό υλικό σχετικά με το εκπαιδευτικό σύστημα της κάθε χώρας.

ΑΡΘΡΟ 8

Η Ελληνική Πλευρά θα αποστείλει βιβλία, χάρτες και άλλα απαραίτητα υλικά στα ελληνικά σχολεία της Αιγύπτου, με την έγκριση του Υπουργείου Παιδείας της Αιγύπτου.

ΑΡΘΡΟ 9

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν σχέδια και έργα τέχνης μαθητών με σκοπό την εξοικείωσή τους με τις δραστηριότητες των σχολείων τους.

ΑΡΘΡΟ 10

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν - μετά από αίτηση - σύγχρονες πληροφορίες σχετικά με την ιστορία και τη γεωγραφία για να συμπεριληφθούν στα σχολικά εγχειρίδιά τους.

ΑΡΘΡΟ 11

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν τεχνογνωσία στους τομείς των πληροφοριακών συστημάτων, της τεχνικής εκπαίδευσης και της πληροφορικής.

Γ.- Βιβλιοθήκες και αρχεία

ΑΡΘΡΟ 12

α. Κατά τη διάρκεια της ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν δύο (2) βιβλιοθηκονόμους και έναν (1) ειδικό αρχειολόγο, για περίοδο μέχρι δέκα (10) ημερών τον καθένα, προκειμένου να ενημερωθούν για θέματα της ειδικότητάς τους.

Η έρευνα των αρχείων και των βιβλιοθηκών θα επιτρέπεται σύμφωνα με τη σχετική νομοθεσία της κάθε χώρας.

β. Τα δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν βιβλία, μικροφίλμ, πανομοιότυπα και άλλες αναπαραγωγές εγγράφων, καθώς και βιβλιογραφικά ευρετήρια, περιοδικές εκδόσεις και περιοδικά μεταξύ των δημοσίων βιβλιοθηκών τους.

ΑΡΘΡΟ 13

Η Ελληνική Πλευρά θα εξακολουθήσει να ενθαρρύνει την επανίδρυση της Βιβλιοθήκης της Αλεξάνδρειας παρέχοντάς της υλικό, συμπεριλαμβανομένων εκδόσεων και πληροφοριών σχετικά με την αρχαία, μεσαιωνική ή σύγχρονη Αίγυπτο, καθώς και μικροφίλμ, αντιγράφων χειρογράφων και επιστημονικής βοήθειας.

Η Αιγυπτιακή Πλευρά αναγνωρίζει με ικανοποίηση την ελληνική συμβολή στο έργο αυτό.

Δ.- Υγεία

ΑΡΘΡΟ 14

Τα δύο Μέρη θα συνεργασθούν στους εξής τομείς:

α. Οργάνωση και σχεδιασμός στον τομέα της δημόσιας υγείας.

β. Σχεδιασμός και ανταλλαγή πληροφοριών στον τομέα της υγείας σχετικά με την πρόληψη ασθενειών.

γ. Πρώτες βοήθειες.

δ. Υγεία και λοιμώδεις νόσοι.

ΑΡΘΡΟ 15

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και ιατρικές εκδόσεις και θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των ιδρυμάτων ιατρικής έρευνάς τους στους αντίστοιχους τομείς.

Ε.- Πολιτισμός

ΑΡΘΡΟ 16

Κατά τη διάρκεια της ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν δύο (2) άτομα στους τομείς της λογοτεχνίας και των τεχνών για περίοδο μέχρι δέκα (10) ημερών το καθένα, με σκοπό την ανταλλαγή απόψεων σε θέματα αμοιβαίου συμφέροντος και την εξοικείωση με την πολιτιστική ζωή της προσκαλούσας χώρας.

ΑΡΘΡΟ 17

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τις πρωτοβουλίες των εκδοτικών οίκων τους για τη μετάφραση και έκδοση σύγχρονων λογοτεχνικών έργων στις δύο χώρες.

Για να επιτευχθεί ο σκοπός αυτός, κατά τη διάρκεια της ισχύος του παρόντος Προγράμματος, θα ανταλλάξουν δύο (2) ειδικούς στον τομέα αυτό (της μετάφρασης ή των εκδόσεων) για περίοδο μέχρι δέκα (10) ημερών τον καθένα.

ΑΡΘΡΟ 18

Κάθε Μέρος θα ενθαρρύνει την έκδοση ειδικού τεύχους ενός περιοδικού, το οποίο θα είναι αφιερωμένο στην προώθηση της λογοτεχνίας της άλλης χώρας.

ΑΡΘΡΟ 19

Η Αιγυπτιακή Πλευρά θα διευκολύνει τη διοργάνωση των πολιτιστικών εκδηλώσεων «Καβάφεια», οι οποίες οργανώνονται κάθε χρόνο στην Αλεξάνδρεια και το Κάιρο από την Ελληνική Πλευρά, καθώς και των επιστημονικών και πολιτιστικών συμποσίων στους τομείς της αρχαιολογίας, της φιλοσοφίας κ.α. Για το σκοπό αυτό, η Ελληνική Πλευρά θα αποστείλει όλες τις πληροφορίες που μπορεί να χρειασθούν σχετικά με αυτές τις σημαντικές πολιτιστικές εκδηλώσεις.

ΑΡΘΡΟ 20

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν κάθε χρόνο δύο (2) επισκέπτες αρχαιολόγους για περίοδο μέχρι δέκα (10) ημερών, με σκοπό να ενημερωθούν για θέματα της ειδικότητάς τους όπως την οργάνωση μουσείων, μελέτες για μνημεία κ.α.

ΑΡΘΡΟ 21

Κατά τη διάρκεια της ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν δύο (2) ειδικούς στην αναπαλαίωση έργων τέχνης για περίοδο μέχρι δέκα (10) ημερών τον καθένα, με σκοπό να ενημερωθούν για θέματα της ειδικότητάς τους.

ΑΡΘΡΟ 22

Κατά τη διάρκεια της ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν δύο (2) επισκέπτες αρχιτέκτονες για περίοδο μέχρι δέκα (10) ημερών τον καθένα, με σκοπό την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τη συντήρηση και αναστήλωση ιστορικών μνημείων.

ΑΡΘΡΟ 23

Κατά τη διάρκεια της ισχύος του παρόντος Προγράμματος, θα διοργανωθεί έκθεση με σημαντικό μέρος αιγυπτιακών γλυπτών που ανήκουν σε μουσεία της Ελλάδας και ελληνικών γλυπτών που ανήκουν σε μουσεία της Αιγύπτου. Οι τεχνικές και άλλες λεπτομέρειες της ανταλλαγής αυτής θα ρυθμισθούν μέσω απευθείας επαφών μεταξύ των αρμοδίων αρχών των δύο χωρών.

ΑΡΘΡΟ 24

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή στις διεθνείς εκθέσεις βιβλίου και τις διεθνείς γιορτές παιδικού βιβλίου που διεξάγονται στις δύο χώρες.

ΑΡΘΡΟ 25

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν εκδόσεις, φωτογραφίες και διαφάνειες στον τομέα της λαογραφίας και της λαϊκής τέχνης.

ΑΡΘΡΟ 26

Κατά τη διάρκεια της ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν έναν (1) ειδικό στον τομέα της λαογραφίας για περίοδο μέχρι δέκα (1) ημερών για την ανταλλαγή πληροφοριών και τεχνογνωσίας.

ΑΡΘΡΟ 27

Η Ελληνική Πλευρά θα διοργανώσει στην Αίγυπτο μία έκθεση ελληνικών λαϊκών φορεσιών και υφαντικής τέχνης. Ομοίως, η Αιγυπτιακή Πλευρά θα διοργανώσει έκθεση λαϊκής τέχνης στην Ελλάδα. Οι τεχνικές και άλλες λεπτομέρειες θα ρυθμισθούν δια της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 28

Η Αιγυπτιακή Πλευρά χαιρετίζει την ελληνική συμμετοχή στις διεθνείς Μπιενάλε του Καΐρου και της Αλεξάνδρειας και τη διεξαγωγή εκθέσεων ελληνικής τέχνης στην Αίγυπτο.

Η Ελληνική Πλευρά θα υποστηρίξει τη διεξαγωγή εκθέσεων αιγυπτιακής τέχνης στην Ελλάδα.

ΑΡΘΡΟ 29

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τις απευθείας επαφές και τη συνεργασία μεταξύ του Πολιτιστικού Κέντρου (Όπερας) του Καΐρου και της Εθνικής Λυρικής Σκηνής της Ελλάδας.

ΑΡΘΡΟ 30

Τα δύο Μέρη εκφράζουν το ενδιαφέρον τους για την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τις εικαστικές τέχνες και τους καλλιτέχνες του τομέα αυτού μεταξύ του Εθνικού Κέντρου Εικαστικών Τεχνών της Αιγύπτου και του Επιμελητηρίου Εικαστικών Τεχνών της Ελλάδας.

ΑΡΘΡΟ 31

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή ατόμων και ομάδων σε πολιτιστικές εκδηλώσεις και διεθνή φεστιβάλ που διεξάγονται στις δύο χώρες.

Η Ελληνική Πλευρά εκφράζει την πρόθεσή της να συμμετάσχει στο Διεθνές Φεστιβάλ Τραγουδιού του Καΐρου, το οποίο θα διεξαχθεί τον Αύγουστο του 2002.

ΑΡΘΡΟ 32

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή ταινιών και πληροφοριών στον τομέα του κινηματογράφου.

ΑΡΘΡΟ 33

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή σε διεθνή φεστιβάλ κινηματογράφου που διοργανώνονται στις δύο χώρες. Οι τεχνικές και άλλες λεπτομέρειες θα ρυθμισθούν δια της διπλωματικής οδού.

ΣΤ.- Ελληνική Αρχαιολογική Σχολή

ΑΡΘΡΟ 34

Η Αιγυπτιακή Πλευρά χαιρετίζει την πρωτοβουλία της Ελληνικής Πλευράς να ιδρύσει στην Αλεξάνδρεια Ελληνική Αρχαιολογική Σχολή.

Ζ.- ΟΥΝΕΣΚΟ

ΑΡΘΡΟ 35

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των εθνικών επιτροπών τους της ΟΥΝΕΣΚΟ.

Η.- Μέσα μαζικής ενημέρωσης

α.- Ραδιοφωνία και τηλεόραση

ΑΡΘΡΟ 36

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τις απευθείας επαφές μεταξύ των επίσημων ειδησεογραφικών πρακτορείων τους και τη συνεργασία στον τομέα της ραδιοφωνίας και της τηλεόρασης, σύμφωνα με τη Συμφωνία η οποία υπεγράφη μεταξύ της Αιγυπτιακής Ένωσης Ραδιοτηλεόρασης και της ΕΡΤ στις 27.9.1994.

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την προώθηση της αμοιβαίας χρήσης σύγχρονων συστημάτων και μεθόδων επικοινωνίας και των δορυφορικών και καλωδιακών μεταδόσεων για τη διεύρυνση της αλληλοκατανόησης.

β.- Εκπαιδευτική τηλεόραση

ΑΡΘΡΟ 37

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν εκπαιδευτικές και πολιτιστικές ταινίες που θα προβάλλονται στις δύο χώρες.

Θ.- Νεολαία και αθλητισμός

ΑΡΘΡΟ 38

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία και τις επαφές μεταξύ των οργανώσεων και ιδρυμάτων νεολαίας των δύο χωρών σε πολιτιστικές και κοινωνικές δραστηριότητες. Θα ανταλλάξουν σχετικές πληροφορίες και εμπειρίες, ειδικά στις πρόσφατες εξελίξεις που αφορούν τη νεολαία, με σκοπό τη δημιουργία και την ενίσχυση φιλικών σχέσεων μεταξύ των νέων.

Αρμόδιες αρχές για την εφαρμογή των προαναφερθεισών δραστηριοτήτων θα είναι η Γενική Γραμματεία Νέας Γενιάς για την Ελληνική Πλευρά και το Ανώτατο Συμβούλιο Νεολαίας και Αθλητισμού για την Αιγυπτιακή Πλευρά.

ΑΡΘΡΟ 39

Τα δύο Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της εκπαιδευτικής, κοινωνικής, πολιτιστικής και ψυχολογικής αποστολής του αθλητισμού, καθώς και την ειδική συμβολή του στη δημόσια υγεία και την προαγωγή της συναδέλφωσης και της παγκόσμιας ειρήνης.

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στον τομέα του αθλητισμού και της φυσικής αγωγής και θα επιδιώξουν την πραγματοποίηση απευθείας επαφών και στενότερης συνεργασίας μεταξύ των αρμοδίων αθλητικών αρχών τους.

Το περιεχόμενο και οι λεπτομέρειες της συνεργασίας αυτής, συμπεριλαμβανομένης της δυνατότητας συνεργασίας μεταξύ των αθλητικών αρχών των δύο Μερών, θα καθορισθούν μέσω πρωτοκόλλων μεταξύ των προαναφερθεισών κρατικών υπηρεσιών με συγκεκριμένες ημερομηνίες λήξης.

Ι.- Διάφορα

ΑΡΘΡΟ 40

Τα Μέρη χαιρετίζουν τις κοινές προσπάθειες της Διεθνούς Ολυμπιακής Επιτροπής και της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών για την αναβίωση της Ολυμπιακής Εκεχειρίας και την τήρησή της κατά της διάρκεια των Ολυμπιακών Αγώνων και πέραν αυτών.

Στο πλαίσιο αυτό, τα Μέρη χαιρετίζουν την πρωτοβουλία της Ελλάδας και της Διεθνούς Ολυμπιακής Επιτροπής για την ίδρυση Διεθνούς Κέντρου Ολυμπιακής Εκεχειρίας στην Αθήνα.

ΑΡΘΡΟ 41

Όταν δεν ορίζεται διαφορετικά, όλες οι διατάξεις και οι δραστηριότητες που ορίζονται στο παρόν Πρόγραμμα θα εφαρμόζονται και θα διεξάγονται αντίστοιχα δια της διπλωματικής οδού και σύμφωνα με τους κανόνες και τους κανονισμούς κάθε χώρας.

ΑΡΘΡΟ 42

Οι διατάξεις του παρόντος Προγράμματος δεν αποκλείουν τη δυνατότητα να συμφωνήσουν τα δύο Μέρη δια της διπλωματικής οδού οποιεσδήποτε άλλες ρυθμίσεις κρίνουν επιθυμητές.

ΑΡΘΡΟ 43

Το συνημμένο Παράρτημα, το οποίο περιέχει τις γενικές και τις οικονομικές διατάξεις των ανταλλαγών σύμφωνα με το παρόν Πρόγραμμα, αποτελεί αναπόσπαστο μέρος του παρόντος Προγράμματος.

ΑΡΘΡΟ 44

Το παρόν Πρόγραμμα θα τεθεί σε ισχύ στις 1 Ιανουαρίου 2002 και θα παραμείνει σε ισχύ μέχρι τις 31 Δεκεμβρίου 2004. Η επόμενη συνεδρίαση της Μικτής Πολιτιστικής Επιτροπής θα διεξαχθεί στο Κάιρο.

Έγινε και υπεγράφη στην Αθήνα, στις 29 Νοεμβρίου 2001, σε δύο πρωτότυπα στην αγγλική γλώσσα.

(υπογραφή)	(υπογραφή)
Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Α. Γενικές διατάξεις για την εκπαίδευση και την επιστήμη

α. Ανταλλαγή προσώπων:

Οι υποψήφιοι προς ανταλλαγή στο πλαίσιο των διατάξεων του παρόντος Προγράμματος θα προτείνονται από το Αποστέλλον Μέρος, το οποίο θα ειδοποιεί το Παραλαμβάνον Μέρος τρεις (3) μήνες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης των υποψηφίων.

Το Αποστέλλον Μέρος θα υποβάλλει στο Παραλαμβάνον Μέρος προσωπικά στοιχεία σχετικά με την ειδικότητα, τα επαγγελματικά προσόντα, τους ακαδημαϊκούς τίτλους, τις γλώσσες που ομιλούν οι υποψήφιοι (Αγγλικά, Γαλλικά ή τη γλώσσα της χώρας υποδοχής), το πρόγραμμα και τη διάρκεια της παραμονής των προσώπων προς ανταλλαγή, καθώς και άλλες χρήσιμες πληροφορίες.

Το Παραλαμβάνον Μέρος θα ανακοινώνει στο Αποστέλλον Μέρος τη συγκατάθεσή του τουλάχιστον ένα (1) μήνα πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία της επίσκεψης.

Με τη λήψη της συγκατάθεσης του Παραλαμβάνοντος Μέρους, το Αποστέλλον Μέρος θα ανακοινώνει την ακριβή ημερομηνία της αναχώρησης τουλάχιστον δέκα πέντε (15) ημέρες νωρίτερα.

β. Ανταλλαγή υποτροφιών:

1. Το Μέρος που χορηγεί την υποτροφία θα ανακοινώνει τις προσφορές του κάθε χρόνο το αργότερο μέχρι τις 31 Ιανουαρίου.

2. Το Αποστέλλον Μέρος θα αποστέλλει στο Παραλαμβάνον Μέρος τους φακέλους των υποψηφίων το αργότερο μέχρι τις 31 Μαρτίου.

3. Οι φάκελοι των υποψηφίων πρέπει να περιέχουν:

- βιογραφικό σημείωμα
- επικυρωμένα αντίγραφα διπλωμάτων σπουδών
- το πρόγραμμα των σχεδιαζόμενων σπουδών
- πιστοποιητικό υγείας.

Όλα τα προαναφερθέντα έγγραφα πρέπει να είναι μεταφρασμένα στη γλώσσα της χώρας υποδοχής ή την Αγγλική ή τη Γαλλική.

4. Το παραλαμβάνον Μέρος θα ανακοινώνει την οριστική αποδοχή των υποτρόφων το αργότερο μέχρι τις 30 Ιουνίου.

5. Οι υπότροφοι πρέπει να ομιλούν τη γλώσσα του Παραλαμβάνοντος Μέρους ή την Αγγλική ή τη Γαλλική. Όσον αφορά τους υποψηφίους για μεταπτυχιακές σπουδές ή έρευνα, πρέπει απαραιτήτως να έχουν γίνει δεκτοί σε πρόγραμμα μεταπτυχιακών σπουδών ή έρευνας.

Β. Οικονομικές διατάξεις για την εκπαίδευση και τον πολιτισμό

α. Ανταλλαγή προσώπων (για επισκέψεις διάρκειας μέχρι 30 ημερών):

1. Η αποστέλλουσα πλευρά θα καλύπτει τα έξοδα των εισιτηρίου των επιστημόνων, αντιπροσωπειών κ.λπ. που θα αποστέλλονται σύμφωνα με το παρόν Πρόγραμμα, για τη μετάβαση στην πρωτεύουσα της Αποστέλλουσας Χώρας και την επιστροφή από αυτήν.

2. Η Ελληνική Πλευρά θα παρέχει:

- 73 ευρώ την ημέρα για διαμονή σε ξενοδοχείο και ημερήσια αποζημίωση
- έξοδα μετακινήσεων σε ελληνικό έδαφος, αν προκύπτουν από το πρόγραμμα διαμονής

- έξοδα μίας μονοήμερης ή διήμερης επίσκεψης σε αρχαιολογικούς ή ιστορικούς χώρους.

3. Η Αιγυπτιακή Πλευρά θα παρέχει:

- διαμονή με πλήρη διατροφή σε κατάλληλο ξενοδοχείο

- έξοδα μετακινήσεων σε αιγυπτιακό έδαφος σύμφωνα με το πρόγραμμα σπουδών.

4. Σε περίπτωση επείγοντος περιστατικού, το Παραλαμβάνον Μέρος θα παρέχει δωρεάν ιατρική περίθαλψη στα πρόσωπα που θα το επισκέπτονται σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος.

β. Ανταλλαγή υποτροφιών:

1. Οι υπότροφοι των δύο Μερών θα καλύπτουν οι ίδιοι τα έξοδα μετάβασης στην άλλη χώρα και επιστροφής από αυτήν.

2. Η Ελληνική Πλευρά θα παρέχει:

- μηνιαίο επίδομα 440 ευρώ για μεταπτυχιακούς υποτρόφους ή ερευνητές, αρχίζοντας με την άφιξη του φοιτητή στην Ελλάδα και καλύπτοντας την περίοδο ισχύος της υποτροφίας.

- εφάπαξ ποσό 59 ευρώ για έξοδα καταλύματος σε όσους εγκαθίστανται στην Αθήνα και 88 ευρώ για όσους εγκαθίστανται στην επαρχία. Δε δικαιούνται να λάβουν αυτό το ποσό φοιτητές των οποίων έχει ανανεωθεί η υποτροφία.

- απαλλαγή από δίδακτρα.

- έξοδα μετακινήσεων σε ελληνικό έδαφος, σύμφωνα με το εγκεκριμένο πρόγραμμα σπουδών των μεταπτυχιακών φοιτητών ή ερευνητών, μέχρι του ποσού των 88 ευρώ.

3. Η Αιγυπτιακή Πλευρά θα παρέχει:

- μηνιαίο επίδομα 350 αιγυπτιακών λιρών, συμπεριλαμβανομένης της διαμονής των φοιτητών σε φοιτητική εστία.

- εφάπαξ ποσό 350 αιγυπτιακών λιρών με την άφιξη.

- απαλλαγή από τα δίδακτρα.

4. Σε περίπτωση επείγοντος περιστατικού, το Παραλαμβάνον Μέρος θα παρέχει δωρεάν ιατρική περίθαλψη στα πρόσωπα που θα το επισκέπτονται σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος.

Γ. Γενικές διατάξεις για τον πολιτισμό

α. Ανταλλαγή προσώπων:

Τα πρόσωπα προς ανταλλαγή σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος θα προτείνονται από το Αποστέλλον Μέρος, το οποίο θα ανακοινώνει στο Παραλαμβάνον Μέρος την πρότασή του τρεις (3) μήνες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Επίσης, το Αποστέλλον Μέρος θα παρέχει στο παραλαμβάνον Μέρος όλες τις απαραίτητες πληροφορίες σχετικά με τα ακαδημαϊκά και τα επαγγελματικά προσόντα καθώς και το προτεινόμενο πρόγραμμα εργασίας, τη διάρκεια της διαμονής και κάθε άλλη πληροφορία που μπορεί να φανεί χρήσιμη.

Το Παραλαμβάνον Μέρος θα ανακοινώνει στο Αποστέλλον Μέρος την απόφασή του τουλάχιστον τριάντα (30) ημέρες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Με τη λήψη της συγκατάθεσης του Παραλαμβάνοντος Μέρους, το Αποστέλλον Μέρος θα ανακοινώνει την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης τουλάχιστον δέκα πέντε (15) ημέρες νωρίτερα.

Οι επισκέπτες που θα ανταλλάσσονται στο πλαίσιο του παρόντος Προγράμματος στον τομέα της πολιτιστικής συνεργασίας θα πρέπει να διαθέτουν καλή γνώση της γλώσσας της χώρας υποδοχής ή της Αγγλικής ή της Γαλλικής.

β. Ανταλλαγή εκθέσεων:

Το Αποστέλλον Μέρος θα ενημερώνει το Παραλαμβάνον Μέρος τουλάχιστον δώδεκα (12) μήνες νωρίτερα σχετικά με τις ημερομηνίες και το θέμα της υπό προετοιμασία έκθεσης. Προκειμένου να γίνουν οι κατάλληλες προετοιμασίες για την έκθεση, το αποστέλλον Μέρος θα παρέχει ουσιαστικές τεχνικές πληροφορίες σχετικά με την προτεινόμενη έκθεση, καθώς και τα απαραίτητα υλικά για την εκτύπωση του καταλόγου (πρόλογο, κατάλογο αντικειμένων, φωτογραφίες κ.λπ.) τουλάχιστον τρεις (3) μήνες πριν από τα εγκαίνια. Η άφιξη των εκθεμάτων στον τόπο του προορισμού τους θα γίνεται τουλάχιστον δέκα πέντε (15) ημέρες πριν από τα εγκαίνια.

Δ. Οικονομικές διατάξεις του πολιτισμού:

α. Ανταλλαγή προσώπων:

Τα έξοδα μετακινήσεων και υποδοχής των προσώπων που θα πραγματοποιούν επισκέψεις σύμφωνα με το παρόν Πρόγραμμα θα καλύπτονται ως εξής:

1. Το αποστέλλον Μέρος θα βαρύνεται με τα έξοδα μετάβασης στην πρωτεύουσα του Παραλαμβάνοντος Μέρους και επιστροφής από αυτήν.

2. Η Ελληνική Πλευρά θα παρέχει:

- 73 ευρώ την ημέρα για έξοδα διαμονής σε ξενοδοχείο και έξοδα διαβίωσης

- εφάπαξ ποσό 88 ευρώ ανά επίσκεψη με την άφιξη για την κάλυψη εξόδων μετακινήσεων εντός Ελλάδος.

3. Η Αιγυπτιακή Πλευρά θα παρέχει:

- κατάλυμα με πλήρη διατροφή

- έξοδα μετακινήσεων σε αιγυπτιακό έδαφος σύμφωνα με το πρόγραμμα της επίσκεψης.

4. Σε περίπτωση επείγοντος περιστατικού, το Παραλαμβάνον Μέρος θα παρέχει δωρεάν ιατρική περίθαλψη στα πρόσωπα που θα το επισκέπτονται σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος.

β. Ανταλλαγή εκθέσεων:

1. Το Αποστέλλον Μέρος θα καλύπτει τα έξοδα μεταφοράς της έκθεσης στην πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής και επιστροφής από αυτήν. Σε περίπτωση που η έκθεση διοργανωθεί σε πολλές πόλεις της χώρας υποδοχής, ο τρόπος κάλυψης των εξόδων μεταφοράς των εκθεμάτων στο έδαφος της χώρας υποδοχής θα ρυθμίζεται με ειδική συμφωνία μεταξύ των αφορωμένων ιδρυμάτων των δύο Μερών.

2. Το Παραλαμβάνον Μέρος θα καλύπτει τα έξοδα της διοργάνωσης της έκθεσης, συμπεριλαμβανομένων των εξόδων ενοικίασης των αιθουσών, της ασφάλειας, της τεχνικής υποστήριξης (χώρων αποθήκευσης, εργασιών εγκατάστασης, φωτισμού, θέρμανσης, διάλυσης της έκθεσης, εκτύπωσης εκδόσεων όπως αφίσες, κατάλογοι και προσκλήσεις). Επίσης, το παραλαμβάνον Μέρος θα αναλαμβάνει τη διαφήμιση της έκθεσης.

3. Το Αποστέλλον Μέρος θα καλύπτει τα έξοδα ασφάλισης των εκθεμάτων κατά τη διάρκεια της μεταφοράς και της διεξαγωγής της έκθεσης. Σε περίπτωση ζημιάς, το Παραλαμβάνον Μέρος θα παρέχει δωρεάν στο Αποστέλλον Μέρος όλα τα απαραίτητα στοιχεία σχετικά με την αιτία της για να το διευκολύνει να ζητήσει αποζημίωση από την ασφαλιστική εταιρία. Το Παραλαμβάνον Μέρος δεν εξουσιοδοτείται να αποκαταστήσει τα εκθέματα που έχουν υποστεί ζημιές στην αρχική κατάστασή τους χωρίς τη συγκατάθεση του Αποστέλλοντος Μέρους.

4. Τα έξοδα που σχετίζονται με την επίσκεψη επιτρόπου και, αν είναι απαραίτητο, οποιωνδήποτε άλλων προσώπων των οποίων η παρουσία θα χρειασθεί για την εγκατάσταση και τη διάλυση της έκθεσης θα ρυθμίζονται σύμφωνα με τις οικονομικές διατάξεις του παρόντος Προγράμματος.

Τα δύο Μέρη θα συμφωνούν σχετικά με τον αριθμό των προσώπων που θα συνοδεύουν την έκθεση και τη διάρκεια της διαμονής τους.

Αθήνα, 21 Αυγούστου 2002

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
Π. ΕΥΘΥΜΙΟΥ

ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΠΡΟΝΟΙΑΣ
Κ. ΣΤΕΦΑΝΗΣ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
Ε. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ ΜΕΣΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ
Χ. ΠΡΩΤΟΠΑΠΑΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ